



EIN WORKSHOP ZUR VERMITTLUNG VON KINDERBÜCHERN IN ARABISCHER ÜBERSETZUNG

Weiterführende Materialien

- 1. Sprachlernspiele "Deutsch für den Anfang":** Wurden insbesondere für Geflüchtete entwickelt und enthalten u.a. die Themen Einkaufen, Alltag und Orientierung in der Stadt. Sie können über die Mediotheken der Goethe-Institute in Deutschland ausgeliehen werden (<https://www.goethe.de/ins/de/de/kur/ort.html>). Sie stehen außerdem zusammen mit den begleitenden Handreichungen zum Download bereit und können ausgedruckt werden (<http://www.goethe.de/willkommen>).
- 2. Filmkoffer "Cinemanya":** Enthält 18 Filme in arabischer und deutscher Sprache, sowie nonverbale Filme und ein Begleithandbuch mit Hinweisen zur medienpädagogischen Nutzung der Filme. Die Filmkoffer können ausschließlich über die jeweiligen Kofferpaten des Bundesverbands Jugend und Film für Veranstaltungen angefragt werden. (<http://www.bjf.info/projekte/cinemanya>)
- 3. Sprachführer "Willkommen":** Soll arabischsprachigen Flüchtlingen die Kommunikation in ihrer ersten Zeit in Deutschland erleichtern. Der Sprachführer enthält die wichtigsten Wörter mit Bildern sowie alltagsrelevante Dialoge, auch in arabischer Übersetzung. Die Printausgabe des Sprachführers ist momentan vergriffen, er steht aber zum Download und Ausdruck bereit. (<https://www.goethe.de/de/spr/flu/spw.html>)
- 4. Ankommen-APP:** Enthält einen Selbstlernsprachkurs und Informationen auf Deutsch, Englisch, Französisch, Arabisch und Farsi zu den Themen "Asylverfahren" und "Wege in die Arbeit" sowie "Leben in Deutschland". Kostenlos erhältlich im App Store und bei Google Play. (<https://www.ankommenapp.de/>)
- 5. Materialien zur Arbeit mit Kindern:** Filme für den DAF-Unterricht in der Primarstufe, z.B. die Sendung mit dem Elefanten, bestellbar unter (<https://www.goethe.de/de/spr/unt/kum/kin/sho.html#i2479908>). Weitere Angebote und Handreichungen zur Arbeit mit Kindern und zum frühen Fremdsprachenlernen unter (<https://goethe.de/kinder>) und (<http://lingonetz.de/Deutsch%20mit%20Lingo>). **www.goethe.de**
- 6. Materialien zum Webinar** der Kommission Interkulturelle Bibliotheksarbeit zu Bibliotheksangeboten für Flüchtlinge und Zuwanderer, welches im Mai und Juni 2016 stattfand: Mittschnitt des Webinars, sowie die Präsentationsfolien der Referentinnen



(<http://www.bibliotheksverband.de/dbv/fachtagungen-veranstaltungen-webinare/webinare/willkommenskultur.html>).

7. **Literaturliste zum Thema** "Sprach- und Leseförderung für Flüchtlingskinder" der Akademie Leseförderung Niedersachsen (<http://www.alf-hannover.de/archiv/sprach-und-lesefoerderung-fuer-fluechtlingskinder>)

8. **Literaturlisten der Fachstelle für das Öffentliche Bibliothekswesen Stuttgart** zu verschiedenen Themen z.B. Bücher auf Arabisch für Erwachsene oder Multilinguale Geschichten für Kinder. (http://www.s.fachstelle.bib-bw.de/angebot/ak_flucht%20und%20integration.html)

9. **ergänzende Informationen zum Workshop "Märchen machen Mut": Brand, Susanne:** Mein Erzähltheater Kamishibai. Deutsch lernen mit Bildern und Geschichte. – München, Don Bosco Verlag. 2016. ISBN: 978-3-7698-2263-2

Weitere Informationen und Materialien finden Sie auf der Seite des dbv (<http://www.bibliotheksverband.de/dbv/themen/fluechtlinge-willkommen.html#c14045>) und der dbv-Kommission für Interkulturelle Bibliotheksarbeit (<http://www.interkulturellebibliothek.de>).

Die Angebote des Goethe-Instituts für Geflüchtete finden Sie unter (<http://www.goethe.de/willkommen>). Unter (<http://www.goethe.de/migration>) finden Sie eine Plattformen, die das Thema "Migration und Integration" beleuchtet.